

No. 54326*

**Kyrgyzstan
and
Uzbekistan**

**Treaty on eternal friendship between the Kyrgyz Republic and the Republic of Uzbekistan.
Tashkent, 24 December 1996**

Entry into force: *30 November 1998 by the exchange of the instruments of ratification, in accordance with article 25*

Authentic texts: *Kyrgyz, Russian and Uzbek*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Kyrgyzstan, 1 March 2017*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Kirghizistan
et
Ouzbékistan**

**Traité d'amitié éternelle entre la République kirghize et la République d'Ouzbékistan.
Tachkent, 24 décembre 1996**

Entrée en vigueur : *30 novembre 1998 par l'échange des instruments de ratification, conformément à l'article 25*

Textes authentiques : *kirghiz, russe et ouzbek*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Kirghizistan, 1^{er} mars 2017*

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[KYRGYZ TEXT – TEXTE KIRGHIZ]

Кыргыз Республикасы менен Өзбекстан Республикасынын ортосундагы түбөлүк достук тууралуу

КЕЛИШИМ

Кыргыз Республикасы менен Өзбекстан Республикасы, мындан ары Жогорку Келишим түзүп жаткан Тараптар деп аталуучулар,

эки өлкөнүн тарыхынын, маданиятынын, тилдеринин жана салттарынын жакындыгына негизделген достук жана өз ара түшүнүшүү духундагы ар тараптуу кызматташууну өнүктүрүү үчүн зарыл базаларды түзүүгө даяр экендигин айтып,

эки өлкөнүн жана элдердин ортосундагы достук жана кызматташуу карым-катыштарында жетишкен деңгээлге канааттангандыгын айтып.

ОБСЕнин чегинде кабыл алынган БУУнун Уставынын, Хельсинки Кортутунду Актысынын жана башка документтердин принциптерин жана максаттарын өзүнүн жактагандыгын белгилеп,

Бирдиктүү экономикалык мейкиндиктин чегинде эки өлкөнүн экономикалык кызматташуусун тереңдетүүнү, анын мындан ары өнүгүшү үчүн жагымдуу шарттарды түзүүнү, менчиктин бардык формаларындагы ээлик кылган субъектилеринин ортосундагы түз байланыштарды орнотууну зарыл деп эсептеп,

алардын ортосундагы бар болгон достук жана кызматташуу карым-катыштарын мындан ары өнүктүрүү максатында,

төмөндөгүлөр тууралуу келишишти:

1-статья

Кыргыз Республикасы менен Өзбекстан Республикасы бир тууган жана дос мамлекеттер болуу менен өздөрүнүн карым-катыштарын кызматташтыктын жана өз ара ишенимдин негизинде түзүшөт.

Жогорку Келишим түзүп жаткан Тараптар көз карандысыздыкты, эгемендүүлүктү, аймактык бүтүндүүлүктү жана эки өлкөнүн тең чек араларынын бузулбастыгын сыйлоонун негизинде, бири-биринин ички иштерине кийлигишпөөчүлүк принциптерин, тең укуктуулук жана өз ара пайда карым-катыштарын активдүү өнүктүрүүгө өздөрүнүн чечкиндүүлүгүн бекемдешет.

2-статья

Жогорку Келишим түзүп жаткан Тараптар Жогорку Келишим түзүп жаткан башка Тарапка каршы өзүнүн аймагында куралдуу агрессия же кастык ишмердүүлүк максаттарындагы колдонууларга уруксат кылбоого милдеттенишет.

Жогорку Келишим түзүп жаткан Тараптардын биринин пикири боюнча үчүнчү мамлекеттер тарабынан куралдуу кол салуу коркунучун туудурган кырдаал келип чыккан учурда, Жогорку Келишим түзүп жаткан Тараптар кош тараптуу негиздеги сыяктуу эле алар катышуучулары болуп эсептелген, эл аралык уюмдардын чегинде бул кырдаалды тынчтык менен жөнгө салууга жардам берүү

чараларын кабыл алуу максатында бири-бири менен кечиктирбестен ылайыктуу консультацияларды өткөрүшөт.

3-статья

Жогорку Келишим түзүп жаткан Тараптар биринчи катарда, көз карандысыздыкка жана эгемендүүлүккө, аймактык бүтүндүүлүккө жана көз каранды эмес саясатты жүргүзүүгө болгон коркунучтарга алдын-ала чара көрүү маселелеринде ар тараптуу колдоону көрсөтүү менен кош тараптуу кызматташууну өнүктүрүшөт.

Жогорку Келишим түзүп жаткан Тараптар аскердик чөйрөдө кош тараптуу кызматташууну жүргүзүшөт жана алардын ортосундагы аскердик маселелер боюнча түзүлгөн макулдашууларды көбүрөөк эффективдүү ишке ашыруу үчүн зарыл чараларды кабыл алышат, зарыл болуп калса аларды жаңыртышат, ошондой эле жаңыларын түзүшөт.

4-статья

Жогорку Келишим түзүп жаткан Тараптар кош тараптуу карым-катыштарын туруктуу өнүктүрүүнү камсыздоо, эл аралык регионалдык маселелер боюнча пикир алмашуулар максаттарындагы өз ара консультацияларды өткөрүшөт.

Консультациялардын жүрүшүндө Жогорку Келишим түзүп жаткан Тараптардын жалпы кызыкчылыгын козгогон регионалдык жана глобалдуу маселелер боюнча аларды Жогорку Келишим түзүп жаткан Тараптар мүчөсү болгон эл аралык уюмдарда кароодо Жогорку Келишим түзүп жаткан Тараптар көз караштарын макулдашуу үчүн күч жумшашат.

5-статья

Жогорку Келишим түзүп жаткан Тараптар БУУнун потенциалын көбүрөөк толук колдонуу максатында кызматташууну ишке ашыруу тууралуу келишишти. Ушул максатта Жогорку Келишим түзүп жаткан Тараптар тынчтыкты жана эл аралык коопсуздукту жана башка чөйрөлөрдө сактоодо БУУнун ролун бекемдөө үчүн бардык күчтөрдү жумшашат.

6-статья

Жогорку Келишим түзүп жаткан Тараптар кош тараптуу экономикалык, соода карым-катыштарын, илим, маданият, технология жана айлана-чөйрө тармагындагы байланыштардын узак мөөнөттүү келечегин эске алуу менен кеңири негиздеги жана көбүрөөк жагымдуу шарттарда өнүктүрүүнүн зарылдыгы тууралуу келишишти.

Ушул максатта Жогорку Келишим түзүп жаткан Тараптар эки өлкөнүн ортосундагы товарларды, тейлөөлөрдү жана капиталдарды кеңири жана эффективдүү аралаштырууга акырындап өтүү үчүн зарыл юридикалык, экономикалык, финансылык жана соода шарттарын түзүшөт. Жогорку Келишим түзүп жаткан Тараптар, биринчи катарда өнөр жай, айыл чарба, туризм, байланыш жана телекоммуникация, энергетика, айлана-чөйрө тармагында кызматташууну

бекемдешет, ошондой эле жумушчу күчтөрүн эффективдүү колдонуунун мүмкүнчүлүктөрүн үйрөнүшөт. Жогорку Келишим түзүп жаткан Тараптар өзүнүн же үчүнчү өлкөдөгү биргелешкен кош тараптуу жана көп тараптуу инвестициялык долбоорлорду колдошот. Ушул ишмердүүлүктө Жогорку Келишим түзүп жаткан Тараптар финансылөөнү көбүрөөк пайдалуу шарттарда камсыздоо үчүн күч жумшашат.

7-статья

Жогорку Келишим түзүп жаткан Тараптар үзгүлтүксүз консультацияларды, маалымат жана экономикалык, илимий жана техникалык чөйрөлөрдө тажрыйба алмашууларды кеңейтишет, ошондой эле ушул чөйрөдө эки өлкөнүн потенциалдары жана аны колдонуу менен көбүрөөк жакын таанышуу максатында бардык деңгээлдеги контактарды кеңейтүүнү колдошот.

Жогорку Келишим түзүп жаткан Тараптар биргелешкен финансы-өнөр жайлык группаларды, холдинг жана лизинг компанияларын түзүү боюнча чараларды ишке ашырууну максаттуу экендигин таанышат. Алар өнөр жайлык, инвестициялык, банктык жана коммерциялык чөйрөлөрдө өз ара инвестициялар үчүн жагымдуу шарттар менен камсыздоодо улуттук капиталдардагы кызматташуунун прогрессивдүү формаларын өнүктүрүүгө жардам кылышат.

Жогорку Келишим түзүп жаткан Тараптар өздөрүнүн улуттук мыйзамдарына ылайык Келишим түзүп жаткан башка Тараптын физикалык жана юридикалык жактары үчүн өзүнүн аймагында ишкердик жана башка чарбалык ишмердүүлүк үчүн, алардын ичинде биргелешкен финансы-өнөр жайлык группалар, банктар жана башка уюмдарды түзүү үчүн укуктук, экономикалык жана финансылык жагымдуу шарттар менен камсыз кылышат.

Жогорку Келишим түзүп жаткан Тараптар өз ара инвестицияларды кеңейтишет жана аларды коргоону ушул максат үчүн түзүлгөн макулдашуулардын негизинде камсыз кылышат.

8-статья

Жогорку Келишим түзүп жаткан башка Тараптын аймагында жайгашкан Жогорку Келишим түзүп жаткан Тараптар биринин мамлекеттик мүлкүнүн укуктук режими, юридикалык жактарынын жана граждандарынын мүлктөрү, эгерде башкалар Жогорку Келишим түзүп жаткан Тараптардын ортосундагы башка Макулдашуулар менен каралбаса, мүлктүн жайгашкан орду боюнча Жогорку Келишим түзүп жаткан Тараптын мыйзамы менен жөнгө салынат.

9-статья

Жогорку Келишим түзүп жаткан Тараптар транспорттук коммуникацияны, товарларды транзиттөө жана тейлөөлөрдү жагымдуу жана өз ара пайдалуу шарттарда өнүктүрүү чөйрөсүндө кызматташууну жүргүзүшөт.

Жогорку Келишим түзүп жаткан Тараптар трансазиаттык темир жол жана автомобилдик магистралдарды түзүүдө, ошондой эле транзиттик ташуулар чөйрөсүндө кызматташууну өнүктүрүүдө алардын экономикалык потенциалдарын колдонуунун зарылдыгын бекемдешет.

10-статья

Жогорку Келишим түзүп жаткан Тараптар эки өлкөнүн маданий жана билим берүү мекемелеринин ортосундагы контактарды, ошондой эле адистерди бири-бирине жиберип турууну кеңейтишет. Жогорку Келишим түзүп жаткан башка Тараптын тилин, маданиятын, искусствонун чыгармаларын, адабиятын жана басмасын үйрөнүүдө, ар бир Жогорку Келишим түзүп жаткан Тарап өзүнүн граждандарын кеңири жеңилдиктер менен камсыз кылышат.

11-статья

Жогорку Келишим түзүп жаткан Тараптар калктын ден соолугун коргоо, медициналык илимдин жана практиканын өнүгүшү, анын материалдык-техникалык базаларын бекемдөө иштеринде кызматташышат.

Жогорку Келишим түзүп жаткан Тараптар бир Тараптын уникалдуу жана адистештирилген медициналык ден соолукту жакшыртуучу мекемелерин экинчи Тараптын граждандарын дарылоо жана консультациялык жардам алуу үчүн ачык жана пайдаланууга укугун сакташат.

12-статья

Жогорку Келишим түзүп жаткан Тараптар экологиялык коопсуздукту камсыздоого, ушул чөйрөдөгү кош тараптуу жана көп тараптуу келишимдерге ылайык аракеттенүү менен приоритеттүү маани беришет.

Жогорку Келишим түзүп жаткан Тараптар айлана-чөйрөнү булгоону алдын алуу жана жаратылышты рационалдуу колдонууну камсыздоо үчүн зарыл чараларды кабыл алышат. Алар биргелешкен атайын жаратылыш коргоо программаларын жана долбоорлорду иштеп чыгууда жана ишке ашырууда жардамдашат.

Жогорку Келишим түзүп жаткан Тараптардын ар бири калктын жашоо ишмердүүлүгү үчүн коркунуч келтирген экологиялык катастрофаларда жана жаратылыш көрүнүштөрү учурунда башка Тарапка шашылыш жардам көрсөтөт.

13-статья

Жогорку Келишим түзүп жаткан Тараптар региондун өлкөлөрүнүн жакшы жашоосу жана коопсуздугуна регионалдык кызматташууну бекемдөө жардам берээрине ишенүү менен регионалдык, биринчи катарда Борбордук Азияда, кызматташууну кеңейтүүгө жардам беришет.

Жогорку Келишим түзүп жаткан Тараптар саясий, экономикалык жана финансылык кызматташууну кошкондо, эч кандай кыстоосуз регионалдык кызматташууну жөнгө салуунун зарылдыгы тууралуу бир пикирге келишти.

14-статья

Жогорку Келишим түзүп жаткан Тараптар бири-биринин дипломатиялык, консулдук, соода жана башка расмий өкүлчүлүктөрүнүн ишмердүүлүктөрүн өз ара негизде максималдуу жеңилдетшет. Жогорку Келишим түзүп жаткан Тараптар биргелешкен долбоорлорду ишке ашырууда катышкан бизнесмендердин,

журналистер жана адистердин жумуштары жана жашап туруулары үчүн ылайыктуу шарттар менен камсыз кылышат.

15-статья

Жогорку Келишим түзүп жаткан Тараптар эки өлкөнүн парламенттеринин ортосундагы контактарды мындан ары кеңейтүүгө жардам беришет.

16-статья

Жогорку Келишим түзүп жаткан Тараптар областтардын, райондордун жана шаарлардын, жергиликтүү бийликтин органдарынын өкүлчүлүктөрүнүн ортосундагы байланыштар жана кызматташуу, кош тараптуу карым-катыштарга жаңы масштабдарды жана маңыздарды берээрине ишенүү менен ушул сыяктуу кызматташууну өнүктүрүүнү кеңейтишет.

Жогорку Келишим түзүп жаткан Тараптар чек арага жакын аймактардын жашоочуларынын ортосундагы контактарды кеңейтүүгө жардам беришет.

17-статья

Жогорку Келишим түзүп жаткан Тараптардын ар бири өзүнүн аймагында жашап жаткан башка Тараптын граждандарына адам укуктары жөнүндөгү жалпы таанылган эл аралык нормаларга ылайык алардын улутка таандык экендигине, дин тутушуна жана башка айырмаларына карабастан, социалдык, экономикалык жана маданий укуктарды жана эркиндиктерди гарантиялайт.

Жогорку Келишим түзүп жаткан Тараптар Кыргыз Республикасында жашаган өзбектердин жана Өзбекстанда жашаган кыргыздардын улуттук маданиятын жана тилин сактоого жана өнүктүрүүгө укуктун камсыз кылышат жана бул жагынан кызматташтыкты өнүктүрүшөт.

18-статья

Жогорку Келишим түзүп жаткан Тараптар эл аралык терроризм, уюшкан кылмыштуулук, контрабандалык куралдар, наркотикалык куралдар, маданият жана искусствонун эстеликтери жана башка контрабанданын түрлөрү менен күрөшүүдө кызматташышат. Жогорку Келишим түзүп жаткан Тараптар Граждандык авиациянын ишмердүүлүгүнө мыйзамсыз кийлигишүү менен байланыштуу инцидентти белгилүү эл аралык макулдашуулардын принциптеринин негизинде жөнгө салынат.

19-статья

Ушул Келишим үчүнчү мамлекеттерге каршы багытталган эмес жана Жогорку Келишим түзүп жаткан Тараптардын башка мамлекеттер менен болгон кош тараптуу жана көп тараптуу келишимдерден келип чыккан кандайдыр-бир укуктар менен милдеттенмелерге эч кандай формада козгобойт.

20-статья

Ушул Келишим күчүнө киргенден кийин Кыргыз Республикасы менен Өзбекстан Республикасына тиешелүү 1992-жылы 29-сентябрда кол коюлган Кыргыз Республикасы менен Өзбекстан Республикасынын ортосундагы достук, кызматташтык жана өз ара жардам тууралуу Келишим күчүн жоготот.

21-статья

БУУнун Уставынын 102-статьясына ылайык ушул Келишим БУУнун Секретариатында катталууга тийиш.

22-статья

Ушул Келишимдин жоболорун жайылтуу максаттарында Жогорку Келишим түзүп жаткан Тараптар өзүнчө макулдашууларды түзө алышат.

23-статья

Жогорку Келишим түзүп жаткан Тараптар өз ара келишкендикте ушул Келишимге ылайыктуу протоколдор менен жасалган толуктоолор жана өзгөртүүлөрдү киргизе алышат.

Толуктоолор жана өзгөртүүлөр эки Тарап тең аларды ратификациялагандан кийин күчүнө кирет жана ушул Келишимдин ажырагыс бөлүгү болот.

24-статья

Жогорку Келишим түзүп жаткан Тараптар ушул Келишимдин жоболорун талкуулоо жана колдонуу маселелери боюнча консультацияларды жана сүйлөшүүлөрдү өткөрүшөт.

25-статья

Ушул Келишим ратификацияланат жана ратификациялык грамоталарды алмашкандан күндөн баштап күчүнө кирет.

Ушул Келишим белгисиз мөөнөткө түзүлөт жана Жогорку келишим түзүп жаткан Тараптардын бири Келишимдин аракетин токтотуу ниети тууралуу жазуу жүзүндө алты ай аралыгында башка Тарапка билдиргенге чейин күчүндө кала берет.

Мындай учурда ушул Келишим Жогорку Келишим түзүп жаткан башка Тараптан ушундай билдирүүнү алгандан кийин алты айдын бүтүшү боюнча өзүнүн аракетин токтотот.

Ташкент шаарында 1996- жылдын “24” декабрында эки түп нускаларда, ар бири кыргыз, өзбек жана орус тилдеринде түзүлдү, мында бардык тексттер бирдей күчкө ээ.

Ушул Келишимдин жоболрун талкуулоо максаты үчүн орус тилиндеги текске артыкчылык берилет.

Кыргыз Республикасы
үчүн



Өзбекстан Республикасы
үчүн



[RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE]

ДОГОВОР

о вечной дружбе между Кыргызской Республикой и Республикой Узбекистан

Кыргызская Республика и Республика Узбекистан, далее именуемые Высокие Договаривающиеся Стороны,

выражая готовность к созданию необходимой базы для развития разностороннего сотрудничества в духе дружбы и взаимопонимания, основанного на близости истории, культуры, языка и традиций двух стран,

выражая удовлетворение уровнем, которого достигли отношения дружбы и сотрудничества между двумя странами и народами,

подчеркивая свою приверженность принципам и целям Устава ООН, Хельсинкского Заключительного Акта и других документов, принятых в рамках ОБСЕ,

считая необходимым углубление экономического сотрудничества двух стран в рамках Единого экономического пространства, создание благоприятных условий для его дальнейшего развития, установление прямых связей между хозяйствующими субъектами всех форм собственности,

с целью дальнейшего развития существующих между ними отношений дружбы и сотрудничества,
договорились о нижеследующем:

Статья 1

Кыргызская Республика и Республика Узбекистан, будучи братскими и дружественными государствами, строят свои отношения на основе сотрудничества и взаимного доверия.

Высокие Договаривающиеся Стороны подтверждают свою решимость активно развивать отношения на основе уважения независимости, суверенитета, территориальной целостности и нерушимости границ обоих государств, принципов невмешательства во внутренние дела друг друга, равноправия и взаимной выгоды.

Статья 2

Высокие Договаривающиеся Стороны обязуются не допускать использование своей территории в целях вооруженной агрессии или враждебной деятельности против другой Высокой Договаривающейся Стороны.

В случае возникновения ситуации, которая по мнению одной из Высоких Договаривающихся Сторон представляет собой угрозу вооружённого нападения со стороны третьих государств, Высокие Договаривающиеся Стороны незамедлительно проведут соответствующие консультации друг с другом как на двусторонней основе, так и в рамках международных организаций, участниками которых они являются, с целью принятия мер, способствующих мирному урегулированию этой ситуации.

Статья 3

Высокие Договаривающиеся Стороны будут развивать двустороннее сотрудничество, оказывая разностороннюю поддержку, в первую очередь, в вопросах предотвращения угрозы независимости и суверенитету, территориальной целостности и проведению независимой политики.

Высокие Договаривающиеся Стороны будут осуществлять двустороннее сотрудничество в военной области и предпримут необходимые меры для более эффективной реализации заключаемых между ними соглашений по военным вопросам, в случае необходимости будут обновлять их, а также заключать новые.

Статья 4

В целях обеспечения устойчивого развития двусторонних отношений, обмена мнениями по международным региональным проблемам Высокие Договаривающиеся Стороны будут проводить взаимные консультации.

В ходе консультаций Высокие Договаривающиеся Стороны будут прилагать усилия для согласования позиций по региональным и глобальным вопросам, затрагивающим общие интересы Высоких Договаривающихся Сторон, при рассмотрении их в международных организациях, членами которых Высокие Договаривающиеся Стороны являются.

Статья 5

Высокие Договаривающиеся Стороны договорились об осуществлении сотрудничества с целью наиболее полного использования потенциала ООН. С этой целью Высокие Договаривающиеся Стороны приложат все усилия для укрепления роли ООН в сохранении мира и международной безопасности и в других сферах.

Статья 6

Высокие Договаривающиеся Стороны договорились о необходимости развития двусторонних экономических, торговых отношений, связей в области науки, культуры, технологии и окружающей среды на широкой основе, с учётом долгосрочных перспектив и на наиболее благоприятных условиях.

С этой целью Высокие Договаривающиеся Стороны создадут необходимые юридические, экономические, финансовые и торговые условия для постепенного перехода к широкому и эффективному перемещению товаров, услуг и капитала между обеими странами. Высокие Договаривающиеся Стороны будут укреплять сотрудничество, в первую очередь, в сфере промышленности, сельского хозяйства, туризма, связи и телекоммуникаций, энергетики, окружающей среды, а также изучат возможности эффективного использования рабочей силы. Высокие Договаривающиеся Стороны будут поддерживать совместные двусторонние и многосторонние инвестиционные проекты в свои или третьи страны. В этой деятельности Высокие Договаривающиеся Стороны приложат усилия для обеспечения финансирования на наиболее выгодных условиях.

Статья 7

Высокие Договаривающиеся Стороны будут поощрять регулярные консультации, обмен информацией и опытом в экономической, научной и технической областях, а также поддерживать расширение контактов на всех уровнях с целью более близкого ознакомления с потенциалом обеих стран в этой сфере и его использования.

Высокие Договаривающиеся Стороны признают целесообразным осуществление мер по созданию совместных финансово – промышленных групп, холдинговых и лизинговых компаний. Они будут содействовать развитию прогрессивных форм сотрудничества национальных капиталов в производственной, инвестиционной, банковской и коммерческой сферах, обеспечивать благоприятные условия для взаимных инвестиций.

Высокие Договаривающиеся Стороны, в соответствии со своим национальным законодательством, будут обеспечивать благоприятные правовые, экономические и финансовые условия для предпринимательской и иной хозяйственной деятельности на своей территории для физических и юридических лиц другой Высокой Договаривающейся Стороны, в том числе для создания совместных финансово – промышленных групп, банков и других организаций.

Высокие Договаривающиеся Стороны будут поощрять взаимные инвестиции и обеспечивать их защиту на основе заключённых для этой цели соглашений.

Статья 8

Правовой режим государственного имущества, имущества юридических лиц и граждан одной Высокой Договаривающейся Стороны, которое находится на территории другой Высокой Договаривающейся Стороны, регулируется законодательством Высокой Договаривающейся Стороны по месту нахождения имущества, если иное не предусмотрено другим соглашением между Высокими Договаривающимися Сторонами.

Статья 9

Высокие Договаривающиеся Стороны будут осуществлять сотрудничество в сфере развития транспортных коммуникаций, транзита товаров и услуг на благоприятных и взаимовыгодных условиях.

Высокие Договаривающиеся Стороны подтверждают необходимость использования их экономического потенциала в формировании трансазиатской железнодорожной и автомобильной магистралей, а также развития сотрудничества в области транзитных перевозок.

Статья 10

Высокие Договаривающиеся Стороны будут поощрять контакты и сотрудничество между культурными и образовательными учреждениями обеих стран, а также обмен специалистами. Каждая из Высоких Договаривающихся Сторон обеспечит своим гражданам широкий доступ к изучению языка, культуры, произведениям искусства, литературы и печати другой Высокой Договаривающейся Стороны.

Статья 11

Высокие Договаривающиеся Стороны сотрудничают в деле охраны здоровья населения, развития медицинской науки и практики, укрепления её материально – технической базы.

Высокие Договаривающиеся Стороны сохраняют доступность и право пользования уникальными и специализированными медицинскими оздоровительными учреждениями одной Стороны для лечения и получения консультационной помощи гражданами другой Стороны.

Статья 12

Высокие Договаривающиеся Стороны придают приоритетное значение обеспечению экологической безопасности, действуя в соответствии с двусторонними и многосторонними договорами в этой области.

Высокие Договаривающиеся Стороны принимают необходимые меры для предотвращения загрязнения окружающей среды и обеспечения рационального природопользования. Они содействуют разработке и осуществлению совместных специальных природоохранных программ и проектов.

Каждая из Высоких Договаривающихся Сторон оказывает экстренную помощь другой Стороне при экологических катастрофах и природных явлениях, создающих угрозу для жизнедеятельности населения.

Статья 13

Высокие Договаривающиеся Стороны, будучи уверенными в том, что укрепление регионального сотрудничества способствует благополучию и безопасности стран региона, будут содействовать расширению регионального сотрудничества, и в первую очередь, в Центральной Азии.

Высокие Договаривающиеся Стороны пришли к единому мнению о необходимости налаживания регионального сотрудничества без какого-либо принуждения, включая политическое, экономическое и финансовое.

Статья 14

Высокие Договаривающиеся Стороны, на условиях взаимности, максимально облегчат деятельность дипломатических, консульских, торговых и других официальных представительств друг друга. Высокие Договаривающиеся Стороны обеспечат соответствующие условия для работы и проживания бизнесменов, журналистов и специалистов, участвующих в осуществлении совместных проектов.

Статья 15

Высокие Договаривающиеся Стороны будут содействовать расширению контактов между парламентами обеих стран.

Статья 16

Высокие Договаривающиеся Стороны, будучи уверенными в том, что связи и сотрудничество между областями, районами и городами, представителями местных органов власти придадут новые масштабы и содержание двусторонним отношениям, будут поощрять развитие подобного сотрудничества.

Высокие Договаривающиеся Стороны будут содействовать дальнейшему расширению контактов между жителями приграничных территорий.

Статья 17

Каждая из Высоких Договаривающихся Сторон гарантирует гражданам другой Стороны, проживающим на её территории, независимо от их национальной принадлежности, вероисповедания или иных различий, социальные, экономические и культурные права и свободы в соответствии с общепризнанными международными нормами о правах человека.

Высокие Договаривающиеся Стороны обеспечивают право на сохранение и развитие национальной культуры и языка кыргызов, проживающих на территории Республики Узбекистан, и узбеков, проживающих на территории Кыргызской Республики, и развивают сотрудничество в этой области.

Статья 18

Высокие Договаривающиеся Стороны будут сотрудничать в борьбе с международным терроризмом, организованной преступностью, контрабандой оружием, наркотическими веществами, памятниками культуры и искусства и другими видами контрабанды. Высокие Договаривающиеся Стороны будут регулировать инциденты, связанные с незаконным вмешательством в деятельность гражданской авиации, на основе принципов, определенных международными соглашениями.

Статья 19

Настоящий Договор не направлен против третьих государств и ни в какой форме не затрагивает каких – либо прав и обязательств, вытекающих из существующих двусторонних и многосторонних договоров Высоких Договаривающихся Сторон с другими государствами.

Статья 20

После вступления в силу настоящего Договора в отношениях между Кыргызской Республикой и Республикой Узбекистан теряет силу Договор о дружбе, сотрудничестве и взаимопомощи между Республикой Кыргызстан и Республикой Узбекистан, подписанный 29 сентября 1992 года.

Статья 21

В соответствии со статьей 102 Устава ООН настоящий Договор подлежит регистрации в Секретариате ООН.

Статья 22

В целях реализации положений настоящего Договора Высокие Договаривающиеся Стороны могут заключать отдельные соглашения.

Статья 23

По взаимной договоренности Высокие Договаривающиеся Стороны могут вносить в настоящий Договор дополнения и изменения, которые оформляются соответствующими протоколами.

Дополнения и изменения вступают в силу после их ратификации обеими Сторонами и являются неотъемлемой частью настоящего Договора.

Статья 24

В случае необходимости Высокие Договаривающиеся Стороны проводят консультации и переговоры по вопросам толкования и применения положений настоящего Договора.

Статья 25

Настоящий Договор подлежит ратификации и вступит в силу со дня обмена ратификационными грамотами.

Настоящий Договор заключается на неопределенный срок и будет оставаться в силе до тех пор, пока одна из Высоких Договаривающихся Сторон письменно не уведомит другую Сторону о намерении прекратить действие Договора. В этом случае настоящий Договор прекращает своё действие по истечении шести месяцев после получения такого уведомления другой Высокой Договаривающейся Стороной.

Совершено в городе Ташкенте "24" декабря 1996 года, в двух подлинных экземплярах, каждый на кыргызском, узбекском и русском языках, причём все тексты имеют одинаковую силу. Для целей толкования положений настоящего Договора предпочтение отдаётся тексту на русском языке.

За Кыргызскую Республику



За Республику Узбекистан



[UZBEK TEXT – TEXTE OUZBEK]

**Қирғизистон Республикаси ва Ўзбекистон Республикаси
ўртасида абадий дўстлик тўғрисида**

Ш А Р Т Н О М А

Қуйида Юқори Аҳдлашувчи Томонлар деб аталувчи Қирғизистон Республикаси ва Ўзбекистон Республикаси,

икки мамлакат тарихи, маданияти, тили ва анъаналари яқинлигига асосланган дўстлик ва ўзаро тушуниш руҳидаги ҳар томонлама ҳамкорликни ривожлантириш учун зарур базани яратишга тайёрликни ифода этиб,

икки мамлакат ва халқлар ўртасидаги дўстлик ва ҳамкорлик муносабатлари етишган даража билан қониқишни ифода этиб,

БМТ Низоми, Хельсинки Яқунловчи акти ва ЕХХТ доирасида қабул қилинган бошқа ҳужжатларнинг принциплари ва мақсадларига содиқликларини таъкидлаб,

икки мамлакатнинг Умумий иқтисодий фазо доирасида иқтисодий ҳамкорлигини ривожлантириш, унинг келгуси ривожини учун қулай шароит яратиш, мулкчиликнинг барча шаклларидаги хужалик юритувчи субъектлар ўртасида бевосита алоқалар ўрнатиш зарур деб ҳисоблаб,

улар ўртасидаги мавжуд дўстлик ва ҳамкорлик муносабатларини келгусида ривожлантириш мақсадида,

қуйидагилар тўғрисида аҳдлашиб олдилар:

1-модда

Биродар ва дўст давлатлар бўлган Қирғизистон Республикаси ва Ўзбекистон Республикаси ўз муносабатларини ҳамкорлик ва ўзаро ишонч асосида қурадилар.

Юқори Аҳдлашувчи Томонлар муносабатларни бир-бирининг мустақиллиги, суверенитети, ҳудудий яхлитлигини ва икки давлатнинг чегаралари бузилмаслигини, ички ишларга аралашмаслик, тенг ҳуқуқлилиқ ва ўзаро фойда принципларини ҳурмат қилиш асосида фаол ривожлантириш қатъиятини тасдиқлайдилар.

2-модда

Юқори Аҳдлашувчи Томонлар ўз ҳудудларидан бошқа Юқори Аҳдлашувчи Томонга қарши ҳарбий агрессия ёки душманлик фаолияти мақсадида фойдаланишга йўл қўймаслик мажбуриятини оладилар.

Юқори Аҳдлашувчи Томонлардан бирининг фикрича учинчи давлатлар томонидан ҳарбий ҳужум хавфини тугдирувчи вазият юзага келган ҳолда Юқори Аҳдлашувчи Томонлар ҳам икки томонлама асосда, ҳам улар иштирокчилари бўлган халқаро ташкилотлар доирасида бу вазиятни тинч йўл билан ҳал этишга кўмаклашувчи чораларни кўриш мақсадида зудлик билан тегишли маслаҳатлашишлар ўтказадилар.

3-модда

Юқори Аҳдлашувчи Томонлар ҳар томонлама, биринчи навбатда, мустақиллик ва суверенитетга, ҳудудий яхлитлик ва мустақил сиёсат юритишга таҳдиднинг олдини олиш масалаларида қўлаб қувватлаб, икки томонлама ҳамкорликни ривожлантирадилар.

Юқори Аҳдлашувчи Томонлар ҳарбий соҳадаги икки томонлама ҳамкорликни амалга ошира борадилар ва улар ўртасида тузилаётган ҳарбий масалалар бўйича битимларни янада самарали тадбиқ этиш учун зарур чораларни кўрадилар, зарур ҳолларда уларни янгилайдилар, шунингдек янгиларини тузадилар.

4-модда

Икки томонлама муносабатларни барқарор ривожлантиришни таъминлаш, халқаро минтақавий муаммолар бўйича фикр алмашиш мақсадида Юқори Аҳдлашувчи Томонлар ўзаро маслаҳатлашишлар ўтказадилар.

Маслаҳатлашишлар давомида Юқори Аҳдлашувчи Томонлар Томонларнинг умумий манфаатларига дахлдор бўлган минтақавий ва глобал масалалар бўйича улар Юқори Аҳдлашувчи Томонлар аъзо бўлган халқаро ташкилотларда кўрилганида нуқтаи-назарларини келиштириш учун ҳаракат қиладилар.

5-модда

Юқори Аҳдлашувчи Томонлар БМТ потенциалидан имкони борича фойдаланиш мақсадида ҳамкорликни амалга оширишга келишиб олдилар. Шу мақсадда Юқори Аҳдлашувчи Томонлар БМТнинг тинчлик ва бошқа соҳалардаги ролини мустаҳкамлаш учун бутун кучини берадилар.

6-модда

Юқори Аҳдлашувчи Томонлар икки томонлама иқтисодий, савдо муносабатларини, фан, маданият, технология ва атроф-муҳит соҳасидаги алоқаларни кенг асосда ва узоқ муддатли истиқболларни ва энг қулай шароитларни ҳисобга олган ҳолда ривожлантириш зарурлиги тўғрисида аҳдлашиб олдилар.

Шу мақсадда Юқори Аҳдлашувчи Томонлар иккала мамлакат ўртасида товарлар, хизматлар ва капиталнинг кенг ва самарали кўчишига аста-секин ўтиш учун зарур юридик, иқтисодий, молиявий ва савдо шарт-шароитларни яратадилар. Юқори Аҳдлашувчи Томонлар ҳамкорликни, биринчи навбатда, саноат, қишлоқ хўжалиги, туризм, алоқа ва телекоммуникациялар, энергетика, атроф-муҳит соҳаларида мустаҳкамлайдилар, шунингдек ишчи кучидан самарали фойдаланиш имкониятларини ўрганиб чиқадилар. Юқори Аҳдлашувчи Томонлар ўзларининг мамлакатларига ёки учинчи мамлакатларга қўшма икки томонлама ва кўп томонлама сармоя лойиҳаларини қўллаб-қувватлайдилар. Бу борада Юқори Аҳдлашувчи Томонлар энг қулай шароитларда молиялаштиришни таъминлаш учун бутун кучини берадилар.

7-модда

Юқори Аҳдлашувчи Томонлар иқтисодий, илмий-техникавий соҳалардаги мунтазам маслаҳатлашишларни, ахбор ва тажриба алмашишни рағбатлантирадилар, шунингдек иккала мамлакатнинг бу соҳадаги потенциали билан яқиндан танишиш ва уни ишлатиш мақсадида барча даражаларда алоқаларни кенгайтиришни қўллаб-қувватлайдилар.

Юқори Аҳдлашувчи Томонлар қўшма молия-саноат группаларини, холдинг ва лизинг компанияларини ташкил этиш бўйича чораларни амалга ошириш мақсадга мувофиқлигини тан оладилар. Улар ишлаб чиқариш, сармоя, банк ва тижорат соҳаларида миллий капиталлар ҳамкорлигининг илғор шакларини ривожлантиришга кўмаклашадилар, ўзаро сармоялар учун қулай шароитларни таъминлайдилар.

Юқори Аҳдлашувчи Томонлар ўзининг миллий қонунчилигига мувофиқ, ўз ҳудудидаги бошқа Юқори Аҳдлашувчи Томоннинг жисмоний ва юридик шахслари учун тадбиркорлик ва бошқа хужалик фаолияти учун, шу билан бирга қўшма молиявий-саноат группалари ва бошқа ташкилотлар тузиши учун қулай ҳуқуқий, иқтисодий ва молиявий шароитларни таъминлайдилар.

Юқори Аҳдлашувчи Томонлар ўзаро инвестицияларни рағбатлантирадилар ва шу мақсадда тузилган битимлар асосида уларнинг ҳимоясини таъминлайдилар.

8-модда

Бир Юқори Аҳдлашувчи Томоннинг бошқа Юқори Аҳдлашувчи Томон ҳудудида жойлашган давлат мулки, фуқаролари ва юридик шахслари мулкининг ҳуқуқий режими, мулк жойлашган жойдаги Юқори Аҳдлашувчи Томоннинг қонунчилиги билан тартибга солинади, агар Юқори Аҳдлашувчи Томонлар ўртасидаги бошқа битимларда ўзгача ҳолат кўрсатилмаган бўлса.

9-модда

Юқори Аҳдлашувчи Томонлар транспорт коммуникацияларини ривожлантириш, товарлар ва хизматлар транзити соҳасидаги ҳамкорликни қулай ва ўзаро фойдали шартларда амалга оширадилар.

Юқори Аҳдлашувчи Томонлар транссиё темир йўл ва автомобиль магистралларини шакллантиришда, ҳамда транзит ташиш соҳасидаги ҳамкорликни ривожлантиришда уларнинг иқтисодий потенциалларидан фойдаланиш зарурлигини тасдиқлайдилар.

10-модда

Юқори Аҳдлашувчи Томонлар иккала мамлакат маданият ва таълим муассасалари ўртасидаги алоқалар ва ҳамкорликни, шунингдек мутахассислар алмашишни рағбатлантирадилар. Ҳар бир Юқори Аҳдлашувчи Томон ўзининг фуқаролари учун бошқа Юқори Аҳдлашувчи Томоннинг тили, маданияти, санъат асарлари, адабиёти ва матбуотини ўрганишга кенг имкониятларни таъминлайди.

11-модда

Юқори Аҳдлашувчи Томонлар аҳоли соғлигини муҳофаза қилиш, медицина фанини ва амалиётини ривожлантириш, унинг моддий-техникавий базасини мустаҳкамлаш ишида ҳамкорлик қиладилар.

Юқори Аҳдлашувчи Томонлар бир Томоннинг ноёб ва махсус медицина соғломлаштириш муассаларига бошқа Томон фуқаронинг даволаниш ва маслаҳат ёрдами олиш учун кириш ва улардан фойдаланиш ҳуқуқларини сақлаб қоладилар.

12-модда

Юқори Аҳдлашувчи Томонлар экологик хавфсизликни таъминлашда бу соҳадаги икки томонлама ва кўп томонлама шартномаларга мувофиқ ҳаракат қилиб, устунлик аҳамиятини берадилар.

Юқори Аҳдлашувчи Томонлар атроф-муҳитни ифлослантиришининг олдини олиш ва табиатдан фойдаланишнинг рационаллигини таъминлаш учун зарур чораларни кўрадилар. Улар махсус биргаликдаги табиатни қўриқлаш дастур ва лойиҳаларини ишлаб чиқиш ва амалга оширишга кўмаклашадилар.

Юқори Аҳдлашувчи Томонлардан ҳар бири экологик офатларда ва аҳоли яшаш фаолияти учун хавф туғдирадиган табиий ҳодисаларда бошқа Томонга зудлик билан ёрдам кўрсатади.

13-модда

Минтақавий ҳамкорликни мустаҳкамлаш минтақа мамлакатларининг фаровонлиги ва хавфсизлигига кўмаклашади деб ишонган Юқори Аҳдлашувчи Томонлар минтақавий ҳамкорликни, биринчи навбатда Марказий Осиёда, кенгайтиришга кўмаклашадилар.

Юқори Аҳдлашувчи Томонлар минтақавий ҳамкорликни бирор-бир, жумладан сиёсий, иқтисодий ва молиявий мажбурлашсиз йўлга қўйиш зарурлиги тўғрисида бир фикрга келдилар.

14-модда

Юқори Аҳдлашувчи Томонлар ўзаро шартларда бир-бирларининг дипломатик, консуллик, савдо ва бошқа расмий ваколатхоналарининг фаолиятини имкони борича енгиллаштирадилар. Юқори Аҳдлашувчи Томонлар қўшма лойиҳаларни амалга оширишда иштирок этадиган тадбиркорлар, журналистлар ва мутахассисларнинг ишлаши ва яшаши учун тегишли шароитларни таъминлайдилар.

15-модда

Юқори Аҳдлашувчи Томонлар иккала мамлакат парламентлари ўртасидаги алоқаларни кенгайтиришга кўмаклашадилар.

16-модда

Вилоятлар, туманларлар, шаҳарларлар, маҳаллий ҳокимият органлари вакиллари ўртасидаги алоқалар ва ҳамкорлик икки томонлама алоқаларга янги кўлам ва мазмун беради деб ишонган Юқори Аҳдлашувчи Томонлар бундай ҳамкорликни ривожлантиришни рағбатлантирадилар.

Юқори Аҳдлашувчи Томонлар чегара ҳудудида яшовчилар ўртасидаги алоқаларни кейинчалик ҳам кенгайтириб боришига кўмаклашадилар.

17-модда

Юқори Аҳдлашувчи Томонларнинг ҳар бири бошқа Томоннинг ҳудудида яшаётган граждандарларга миллий келиб чиқиши, диний қараш ва бошқа фарқлардан қатъий назар инсон ҳуқуқлари тўғрисидаги умумқабул этилган халқаро ҳуқуқларга мувофиқ ижтимоий, иқтисодий ва маданий ҳуқуқ ва озодликларни кафолатлайди.

Юқори Аҳдлашувчи Томонлар Ўзбекистон Республикаси ҳудудида яшовчи қирғизларнинг ва Қирғизистон Республикаси ҳудудида яшовчи ўзбекларнинг миллий маданиятлари ва тилларини ривожлантириш ва сақлашдаги ҳуқуқларини таъминлайдилар ва бу соҳадаги ҳамкорликни ривожлантирадилар.

18-модда

Юқори Аҳдлашувчи Томонлар халқаро терроризмга, уюштирилган жиноятчиликка, қуро-яроғ, наркотик моддалар, маданият ва санъат ёдгорликларини контрабанда қилиш ва контрабанданинг бошқа турларига қарши курашда ҳамкорлик қиладилар. Юқори Аҳдлашувчи Томонлар фуқаро авиацияси фаолиятига қонунсиз аралашуш билан боғлиқ бўлган можароларни халқаро битимлар билан аниқланган принциплар асосида тартибга соладилар.

19-модда

Ушбу Шартнома учинчи давлатларга қарши қаратилган эмас ва Юқори Аҳдлашувчи Томонларнинг бошқа давлатлар билан тузган икки томонлама ва кўп томонлама шартномаларидан келиб чиқадиган бирор-бир ҳуқуқ ва мажбуриятларига ҳеч қандай шаклда дахлдор эмас.

20-модда

Ушбу Шартнома кучга кирганидан сўнг Қирғизистон Республикаси ва Ўзбекистон Республикаси ўртасидаги муносабатларда 1992 йил 29 сентябрда имзоланган Қирғизистон Республикаси ва Ўзбекистон Республикаси ўртасида дўстлик, ҳамкорлик ва ўзаро ёрдам тўғрисидаги Шартнома ўз кучини йўқотади.

21-модда

БМТ Низомининг 102-моддасига мувофиқ ушбу Шартнома БМТ котибиятида қайд қилиниши керак.

22-модда

Юқори Аҳдлашувчи Томонлар ушбу Шартноманинг қоидаларини тадбиқ этиш мақсадида алоҳида битимлар имзолашлари мумкин.

23-модда

Ўзаро келишув бўйича Юқори Аҳдлашувчи Томонлар ушбу Шартномага тегишли протоколлар билан расмийлаштириладиган тўлдиришлар ва ўзгартиришлар киритишлари мумкин.

Тўлдиришлар ва ўзгартиришлар уларни иккала Томон ратификация қилганидан сўнг кучга киради ва ушбу Шартноманинг ажралмас қисми бўлиб ҳисобланади.

24-модда

Юқори Аҳдлашувчи Томонлар зарур ҳолатларда ушбу Шартноманинг қоидаларини шарҳлаш ва қўллаш масалалари бўйича маслаҳат ва музокаралар ўтказадилар.

25-модда

Ушбу Шартнома ратификация қилинади ва ратификация ёрлиқлари билан алмашиш кунидан кучга киради.

Ушбу Шартнома ноаниқ муддатга тузилади ва Юқори Аҳдлашувчи Томонлардан бири Шартноманинг амал қилишини тўхтатиш нияти тўғрисида бошқа Томонни ёзма равишда хабардор қилмагунича амал қилади.

Бундай ҳолатларда бошқа Юқори Аҳдлашувчи Томондан шундай хабарни олгандан олти ой сўнгра ушбу Шартнома ўз фаолиятини тўхтатади.

Тошкент шаҳрида 1996 йил "24" декабрда қирғиз, ўзбек ва рус тилларида икки асл нусхада тузилди, қайсики ҳамма матнлар бир хил кучга эга. Ушбу Шартнома қоидаларини шарҳлаш мақсадида рус тилидаги матндан фойдаланилади.

Қирғизистон Республикаси
учун



Ўзбекистон Республикаси
учун



[TRANSLATION – TRADUCTION]

TREATY ON ETERNAL FRIENDSHIP BETWEEN THE KYRGYZ REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF UZBEKISTAN

The Kyrgyz Republic and the Republic of Uzbekistan, hereinafter referred to as the High Contracting Parties,

Expressing their readiness to establish the necessary foundation for the development of multifaceted cooperation in a spirit of friendship and understanding, based on the closeness of the history, culture, language and traditions of the two countries;

Expressing satisfaction with the level of friendship and cooperation achieved in the relations between the two countries and peoples;

Highlighting their commitment to the principles and purposes of the Charter of the United Nations, the Helsinki Final Act and other instruments adopted by the Organization for Security and Cooperation in Europe;

Considering the necessity of deepening economic cooperation between the two countries within a single economic space, creating an enabling environment for the further development of such space and establishing direct connections between economic entities under all forms of ownership;

With the aim of further developing the existing friendly and cooperative relationships between them;

Have agreed as follows:

Article 1

The Kyrgyz Republic and the Republic of Uzbekistan, as brotherly and friendly States, shall build their relations on the basis of cooperation and mutual trust.

The High Contracting Parties reiterate their determination actively to develop their relations on the basis of respect for the independence, sovereignty, territorial integrity and inviolability of the borders of both States, and the principles of non-interference in each other's internal affairs, equal rights and mutual benefit.

Article 2

The High Contracting Parties undertake to prevent the use of their territory for armed aggression or hostile activities against the other High Contracting Party.

Should a situation arise that, in the opinion of one of the High Contracting Parties, constitutes a risk of an armed attack by third States, the High Contracting Parties shall immediately hold appropriate consultations with one another, both bilaterally and within international organizations of which they are members, in the interest of taking measures that contribute to the peaceful settlement of the situation.

Article 3

The High Contracting Parties shall promote bilateral cooperation through various forms of assistance, in particular, with regard to the prevention of threats to independence, sovereignty, territorial integrity and the pursuance of an independent policy line.

The High Contracting Parties shall cooperate bilaterally on military issues and take the necessary measures to achieve more effective implementation of agreements on military affairs concluded between them. When necessary, they shall renew such agreements, or conclude new ones.

Article 4

The High Contracting Parties shall consult with each other to promote the steady development of bilateral relations and the exchange of views on international and regional issues.

During the consultations, the High Contracting Parties shall endeavour to harmonize their positions on regional and global issues affecting their common interests, when such matters are to be considered by international organizations of which the High Contracting Parties are members.

Article 5

The High Contracting Parties have agreed to cooperate to leverage the full potential of the United Nations. To this end, the High Contracting Parties shall make every effort to strengthen the role of the United Nations in maintaining international peace and security, as well as in other areas.

Article 6

The High Contracting Parties have agreed on the need to develop inclusive bilateral economic and trade relations and partnerships in science, culture, technology and the environment, taking into account long-term prospects, and in accordance with the most favourable conditions.

To this end, the High Contracting Parties shall create the necessary legal, economic, financial and trade environment for a gradual transition towards large-scale and efficient movement of goods, services and capital between the two countries. The High Contracting Parties shall strengthen cooperation, especially in industry, agriculture, tourism, communications and telecommunications, energy and the environment, and shall explore opportunities for effective use of the labour force. The High Contracting Parties shall support joint bilateral and multilateral investment projects in their own and third countries. The High Contracting Parties shall endeavour to secure funding for activities in this regard on the most favourable terms.

Article 7

The High Contracting Parties shall encourage regular consultations, the exchange of information and experience in economic, scientific and technical fields, and support for increased communication at all levels, with the aim of giving both countries better insight into their potential in these fields and how to harness that potential.

The High Contracting Parties recognize the value of taking steps to establish joint financial and industrial groups and holding and leasing companies. They shall foster progressive forms of collaboration with regard to the use of national assets in production, investment, banking and commerce and create a propitious investment environment for each other.

In accordance with their domestic legislation, the High Contracting Parties shall ensure that the legal, economic and financial environment in their territory is favourable for entrepreneurship and other business activities by natural and legal persons of the other High Contracting Party, including for the establishment of joint financial and industrial groups, banks and other organizations.

The High Contracting Parties shall promote reciprocal investment and provide for protection thereof on the basis of agreements concluded to this end.

Article 8

The legal regulation of State property and the property of the legal entities and nationals of one High Contracting Party in the territory of the other High Contracting Party shall be governed in accordance with the legislation of the High Contracting Party in which the property is located, unless otherwise provided for in another treaty between the High Contracting Parties.

Article 9

The High Contracting Parties shall cooperate in the development of transport links and the transit of goods and services on favourable and mutually beneficial terms.

The High Contracting Parties reiterate the need to harness their economic potential to create trans-Asian railways and highways, and to further cooperation in transit traffic.

Article 10

The High Contracting Parties shall encourage communication and cooperation between the cultural and educational institutions of the two countries, as well as exchanges of experts. Each of the High Contracting Parties shall provide its citizens with broad access to studying the language, culture, works of art, literature and publications of the other High Contracting Party.

Article 11

The High Contracting Parties shall cooperate to protect public health, develop medical science and practice, and strengthen the equipment thereof.

The High Contracting Parties shall retain the right for nationals of one Party to have access to and use the unique and specialized medical health institutions of the other Party for the purpose of treatment and consultations.

Article 12

The High Contracting Parties consider environmental security to be a priority and shall act in compliance with bilateral and multilateral treaties in this regard.

The High Contracting Parties shall take the necessary measures to curb environmental pollution and conserve the environment. They shall help to draft and implement joint special environmental protection programmes and projects.

Each of the High Contracting Parties shall provide emergency assistance to the other Party in the event of environmental disasters and natural phenomena that endanger livelihoods.

Article 13

The High Contracting Parties, confident that strengthening regional cooperation is conducive to the well-being and security of the countries of the region, shall promote greater regional cooperation, particularly in Central Asia.

The High Contracting Parties have reached agreement concerning the need for regional cooperation without any form of coercion, including political, economic or financial coercion.

Article 14

The High Contracting Parties, on condition of reciprocity, shall, to the greatest extent possible, facilitate the activities of each other's diplomatic, consular, trade and other official missions. The High Contracting Parties shall ensure appropriate working and living conditions for the businessmen, journalists and professionals participating in joint projects.

Article 15

The High Contracting Parties shall promote increased communication between the parliaments of the two countries.

Article 16

The High Contracting Parties shall encourage relations and cooperation between provinces, regions and cities and representatives of local authorities, confident that this will add to the scope and substance of bilateral relationships.

The High Contracting Parties shall promote closer communication between the residents of bordering territories.

Article 17

Each of the High Contracting Parties shall guarantee social, economic and cultural rights and freedoms for nationals of the other Party living within its territory, irrespective of their ethnicity, religious belief or other factors, in accordance with universally recognized international human rights standards.

The High Contracting Parties shall ensure the right of Kyrgyz nationals living in the Republic of Uzbekistan and Uzbek nationals living in the Kyrgyz Republic to maintain and develop their national culture and language and shall strengthen cooperation in this regard.

Article 18

The High Contracting Parties shall collaborate to counter international terrorism, organized crime, the smuggling of arms, drugs, cultural artefacts and works of art and other forms of smuggling. The High Contracting Parties shall address any incidents connected with unlawful interference in civil aviation activities on the basis of the principles established in international agreements.

Article 19

This Treaty does not target third States and shall in no way affect any rights and obligations of the High Contracting Parties under existing bilateral or multilateral treaties between the High Contracting Parties and other States.

Article 20

Once this Treaty has entered into force, the Treaty on Friendship, Cooperation and Mutual Assistance between the Kyrgyz Republic and the Republic of Uzbekistan, signed on 29 September 1992, shall cease to have effect in relations between the Kyrgyz Republic and the Republic of Uzbekistan.

Article 21

In accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations, this Treaty shall be registered with the United Nations Secretariat.

Article 22

In order to implement the provisions of this Treaty, the High Contracting Parties may conclude separate agreements.

Article 23

The High Contracting Parties can, by mutual agreement, make additions and changes to this Treaty, which shall be recorded in accordance with the relevant protocol.

Additions and amendments shall enter into force upon ratification by both Parties and shall form an integral part of this Treaty.

Article 24

If necessary, the High Contracting Parties shall hold consultations and negotiations on the interpretation and application of provisions of this Treaty.

Article 25

This Treaty is subject to ratification and shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification.

This Treaty shall be concluded for an indefinite period and shall remain in force unless one of the High Contracting Parties notifies the other Party in writing of its intention to terminate the Agreement. In that case, this Agreement shall cease to be in force six months after the receipt of such notice by the other High Contracting Party.

DONE at Tashkent, on 24 December 1996, in two copies, in the Kyrgyz, Uzbek and Russian languages, all texts being equally authentic. For the purposes of interpretation of the provisions of this Agreement, the text in the Russian language shall prevail.

For the Kyrgyz Republic

(Signed)

For the Republic of Uzbekistan

(Signed)

[TRANSLATION – TRADUCTION]

TRAITÉ D'AMITIÉ ÉTERNELLE ENTRE LA RÉPUBLIQUE KIRGHIZE
ET LA RÉPUBLIQUE D'OUZBÉKISTAN

La République kirghize et la République d'Ouzbékistan, ci-après dénommées les Hautes parties contractantes,

Se déclarant disposées à jeter les bases nécessaires au développement d'une coopération multilatérale dans un esprit d'amitié et de compréhension mutuelle, qui repose sur une histoire, une culture, une langue et des traditions voisines,

Se félicitant du niveau actuel des relations d'amitié et de la coopération entre les deux pays et leur population,

Soulignant leur attachement aux buts et principes énoncés dans la Charte des Nations Unies, l'Acte final d'Helsinki et les autres instruments adoptés par l'Organisation pour la sécurité et la coopération en Europe,

Jugeant indispensable d'approfondir la coopération économique entre leurs pays dans le cadre d'un espace économique commun, de créer des conditions favorables à son expansion future et d'instaurer des relations directes entre les agents économiques, quel que soit le régime de propriété dont ils relèvent,

Visant à la poursuite des relations d'amitié et de la coopération qu'elles entretiennent,

Sont convenues de ce qui suit;

Article premier

La République kirghize et la République d'Ouzbékistan sont des États fraternels et amicaux qui fondent leurs relations sur la coopération et la confiance mutuelle.

Les Hautes Parties contractantes réaffirment leur détermination à développer leurs relations sur la base du respect de l'indépendance, de la souveraineté, de l'intégrité territoriale et de l'inviolabilité de leurs frontières, et sur les principes de non-ingérence dans les affaires intérieures d'autrui, d'égalité des droits et d'intérêt mutuel.

Article 2

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à ne pas tolérer que leur territoire soit utilisé en vue d'une agression armée ou pour des activités hostiles dirigées contre l'une d'entre elles.

En cas d'apparition d'une situation qui, de l'avis de l'une des Hautes Parties contractantes, crée une menace d'agression armée de la part d'autres États, les Hautes Parties contractantes tiennent immédiatement des consultations entre elles à ce sujet, tant sur une base bilatérale que dans le cadre des organisations internationales dont elles sont membres, en vue d'adopter des mesures visant au règlement pacifique de cette situation.

Article 3

Les Hautes Parties contractantes développent leur coopération bilatérale sous la forme d'un appui multiforme qui vise au premier chef à prévenir les menaces pesant sur leur indépendance, leur souveraineté, leur intégrité territoriale et la conduite d'une politique autonome.

Les Hautes Parties contractantes coopèrent sur le plan bilatéral dans le domaine militaire et prennent les mesures requises pour appliquer plus efficacement les accords conclus entre elles en la matière, reconduisent ceux-ci et en établissent de nouveaux, le cas échéant.

Article 4

Les Hautes Parties contractantes se consultent afin de développer avec constance leurs relations bilatérales et d'échanger leurs vues sur les problèmes internationaux ou régionaux.

Au cours des consultations, les Hautes Parties contractantes s'efforcent d'harmoniser leurs positions sur les questions de portée régionale ou mondiale touchant à leurs intérêts communs, lorsque celles-ci doivent être examinées par des organisations internationales dont elles sont membres.

Article 5

Les Hautes Parties contractantes ont fixé les modalités de leur coopération de manière à tirer le meilleur parti des possibilités offertes par l'Organisation des Nations Unies. À cette fin, elles mettent tout en œuvre pour affermir le rôle de l'Organisation dans le maintien de la paix et de la sécurité internationales et dans d'autres domaines.

Article 6

Les Hautes Parties contractantes sont convenues de la nécessité de développer leurs relations économiques et commerciales et de resserrer leurs liens dans les domaines de la culture, de la science, de la technique et de la protection de l'environnement, sur une large base, en fixant des perspectives à long terme et dans les meilleures conditions qui soient.

À cette fin, les Hautes Parties contractantes créent les conditions juridiques, économiques, financières et commerciales voulues pour permettre l'instauration progressive de transferts importants et efficaces de biens, de services et de capitaux entre les deux pays. Elles renforcent la coopération, notamment dans les domaines de l'industrie, de l'agriculture, du tourisme, des liaisons et télécommunications, de l'énergie et de la protection de l'environnement, et elles examinent les possibilités d'un emploi efficace de la main d'œuvre. Elles appuient les projets d'investissement communs bilatéraux ou multilatéraux menés dans leurs pays respectifs ou dans des pays tiers, et elles s'efforcent de les financer aux conditions les plus avantageuses.

Article 7

Les Hautes Parties contractantes encouragent la tenue de consultations régulières, l'échange d'informations et le partage de l'expérience dans les domaines économique, scientifique et

technique, et elles favorisent également la multiplication des contacts à tous les niveaux en vue d'une appréhension plus fine du potentiel de chacun des deux pays et de son exploitation.

Les Hautes Parties contractantes jugent opportun de prendre des mesures visant à la création de groupes industriels et financiers et de sociétés de holding et de crédit-bail. Elles contribuent au développement de formes évolutives de coopération financière dans les activités industrielles, bancaires et commerciales et les investissements, faisant en sorte que ces derniers bénéficient aux deux pays grâce à des conditions propices.

Chacune des Hautes Parties contractantes crée sur son territoire, conformément à sa législation nationale, les conditions juridiques, économiques et financières permettant aux personnes physiques et morales de l'autre Partie d'exercer une activité entrepreneuriale ou toute autre activité économique, entre autres la création de groupes financiers et industriels, de banques et d'autres organismes communs.

Les Hautes Parties contractantes favorisent et protègent l'investissement réciproque dans le cadre d'accords ad hoc.

Article 8

Les biens nationaux et les biens des personnes morales et des ressortissants de l'une des Parties, qui se trouvent sur le territoire de l'autre Partie, relèvent sur le plan juridique de la législation nationale du territoire concerné, sauf si d'autres dispositions ont été prévues dans un accord conclu entre les Hautes Parties contractantes.

Article 9

Les Hautes Parties contractantes agissent en coopération pour développer les transports et le transit des marchandises et des services, dans des conditions favorables et mutuellement avantageuses.

Les Hautes Parties contractantes affirment la nécessité d'exploiter leur potentiel économique pour la création d'un axe de communication ferroviaire et routier transasiatique, et celle de développer la coopération dans le domaine des transports transitaires.

Article 10

Les Hautes Parties contractantes encouragent les contacts entre les institutions culturelles et les établissements d'enseignement des deux pays, ainsi que les échanges de spécialistes. Chacune d'entre elles assure à ses citoyens un large accès à l'étude de la langue et de la culture, et aux productions artistiques, littéraires et journalistiques de l'autre Partie.

Article 11

Les Hautes Parties contractantes entreprennent des actions communes pour assurer la protection de la santé de la population, développer la science et la pratique médicales et renforcer les ressources matérielles et techniques dans ce domaine.

Chaque Partie assure aux ressortissants de l'autre Partie l'accès à ses établissements médicaux et maisons de santé spécialisés et le droit d'utiliser leurs services à des fins de traitement ou de consultation.

Article 12

Les Hautes Parties contractantes accordent une importance prioritaire au maintien de la sécurité écologique, en agissant conformément aux dispositions des accords bilatéraux et multilatéraux conclus dans ce domaine.

Les Hautes Parties contractantes prennent les mesures voulues pour prévenir la pollution de l'environnement et assurer une utilisation rationnelle des ressources naturelles. Elles contribuent à l'élaboration et à la mise en œuvre de programmes et de projets communs spécialement axés sur la protection de la nature.

Chacune des Hautes Parties contractantes fournit une aide d'urgence à l'autre Partie en cas de survenue d'une catastrophe écologique ou d'un phénomène naturel représentant une menace pour la subsistance de la population.

Article 13

Les Hautes Parties contractantes, convaincues que le renforcement de la coopération régionale garantit la prospérité et la sécurité des pays de la région, œuvrent à son élargissement, en premier lieu en Asie centrale.

Les Hautes Parties contractantes sont convenues de la nécessité d'affranchir la coopération régionale de toute entrave, notamment sur les plans politique, économique et financier.

Article 14

Chacune des Hautes Parties contractantes facilite autant que faire se peut l'activité des représentations diplomatiques, consulaires, commerciales ou de toute autre représentation officielle de l'autre Partie sur son territoire. Toutes deux font en sorte d'assurer aux entrepreneurs, journalistes et experts participant à la mise en œuvre de projets communs aux deux pays les conditions de travail adéquates.

Article 15

Les Hautes Parties contractantes favorisent l'élargissement des contacts entre les parlements des deux pays.

Article 16

Les Hautes Parties contractantes, convaincues que les provinces, les territoires et les villes, ainsi que les représentants des autorités locales, en établissant des liens et en coopérant entre eux donneront une nouvelle dimension aux relations bilatérales et en transformeront le contenu, encouragent le développement d'une telle coopération.

Les Hautes Parties contractantes contribuent à poursuivre l'élargissement des relations entre les habitants des zones frontalières.

Article 17

Chacune des Hautes Parties contractantes garantit aux ressortissants de l'autre Partie vivant sur son territoire, sans considération de nationalité, de religion ou d'autres distinctions, la jouissance des libertés et droits sociaux, économiques et culturels, conformément aux normes internationales universellement admises dans le domaine des droits de l'homme.

Les Hautes Parties contractantes confèrent aux Kirghizes vivant sur le territoire de la République d'Ouzbékistan et aux Ouzbeks vivant sur le territoire de la République Kirghize le droit de pratiquer leur langue et de développer leur culture nationale, et elles s'emploient à développer la coopération dans ce domaine.

Article 18

Les Hautes Parties contractantes coopèrent dans la lutte contre le terrorisme international, le crime organisé et le trafic illicite d'armes, de drogues, de biens appartenant au patrimoine culturel et artistique ou d'autres formes de trafic. Elles règlent les incidents liés aux interventions illicites dans les activités de l'aviation civile, conformément aux principes énoncés dans les accords internationaux.

Article 19

Le présent Traité n'est dirigé contre aucun État et ne porte pas préjudice aux droits et obligations des Hautes Parties contractantes découlant des accords bilatéraux et multilatéraux en vigueur qu'elles ont conclus avec des États tiers.

Article 20

L'entrée en vigueur du présent Traité qui régit les relations entre la République kirghize et la République d'Ouzbékistan rend caduc le Traité d'amitié, de coopération et d'entraide signé par les deux Parties le 29 septembre 1992.

Article 21

Le présent Traité sera enregistré au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

Article 22

Aux fins de l'exécution des dispositions du présent Traité, les Hautes Parties contractantes sont habilitées à conclure des accords distincts.

Article 23

Les Hautes Parties contractantes peuvent, d'un commun accord, compléter ou modifier le présent Traité au moyen de protocoles additionnels.

Les amendements entrent en vigueur après ratification par les deux Parties et deviennent partie intégrante du Traité.

Article 24

En cas de nécessité, les Hautes Parties contractantes organisent des consultations ou des négociations aux fins de l'interprétation et de l'application des dispositions du présent Traité.

Article 25

Le présent Traité sera soumis à ratification et entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification.

Le présent Traité est conclu pour une durée indéterminée et reste en vigueur tant que l'une des Hautes Parties contractantes n'a pas informé l'autre Partie, par voie de notification écrite, de son intention de le dénoncer. La dénonciation portera effet six mois après la date à laquelle l'autre Partie en aura reçu notification.

FAIT à Tachkent le 24 décembre 1996 en deux exemplaires originaux, en kirghize, en ouzbek et en russe, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte russe prévaudra.

Pour la République kirghize Pour la République d'Ouzbékistan